

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wtedy powiedział do nich: JAHWE jest świadkiem przeciwko wam i świadkiem dziś jest Jego pomazaniec, że nic nie znaleźliście w mojej ręce.* I odpowiedzieli: Jest świadkiem! <sup>1)</sup>                                        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Samuel powiedział: JAHWE zatem jest świadkiem przeciw wam i świadkiem jest dziś Jego pomazaniec, że nie macie mi nic do zarzucenia. Tak, jest świadkiem! — potwierdzili.                                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy powiedział do nich: JAHWE jest świadkiem przeciwko wam, świadkiem jest też dzisiaj pomazaniec, że nic nie znaleźliście w mojej ręce. A oni odpowiedzieli: On jest świadkiem.                                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Nadto rzekł do nich: Świadkiem Pan przeciwko wam, i świadkiem pomazaniec jego dnia tego, iżście nic nie znaleźli w ręce mojej. A oni rzekli: Świadkiem.                                                                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł do nich: Świadek jest JAHWE na was i świadek pomazaniec jego dnia tego, żeście nic nie znaleźli w ręce mojej. I rzekli: Świadek.                                                                                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Rzekł więc znowu: Pan mi świadkiem i dzisiejszy Jego pomazaniec wobec was, że nic nie znaleźliście w moim ręku. Odpowiedzieli: On świadkiem.                                                                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy on rzekł do nich: Świadkiem jest Pan przeciwko wam i świadkiem jest w dniu dzisiejszym jego pomazaniec, że nic nie znaleźliście w mojej ręce. A oni rzekli: On jest świadkiem.                                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy powiedział do nich: JAHWE jest świadkiem i świadkiem jest dzisiaj Jego pomazaniec, że nic nie znaleźliście w moim ręku. A oni odpowiedzieli: On jest świadkiem.                                                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Samuel oświadczył: „JAHWE i Jego pomazaniec są dziś świadkami, że nie macie mi nic do zarzucenia”. Oni odpowiedzieli: „Tak, On jest świadkiem”.                                                                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I rzekł [znowu] do nich: - Niech tedy Jahwe będzie świadkiem wobec was i niech w dniu dzisiejszym świadkiem będzie Jego pomazaniec, że niczego [złego] nie znaleźliście w moich rękach! Odpowiedzieli: - Niech będzie świadkiem! |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I сказав Самуїл до народу: Господь у вас свідок і сьогодні в цьому дні свідок його помазанник, бо ви не знайшли нічого в моїй руці. І сказали: Свідок.                                                                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wtedy powiedział do nich dalej: Więc dzisiaj świadkiem wobec was WIEKUISTY i świadkiem Jego pomazaniec, że nic nie znaleźliście w mojej ręce. Zatem zawołali: On świadkiem!                                                      |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego                              | Powiedział im więc: ”JAHWE jest świadkiem przeciwko                                                                                                                                                                              |

<sup>1)</sup> nic nie znaleźliście w mojej ręce, מְאֻמָּה לֹא מָצְאוּ, idiom: nie macie mi nic do zarzucenia.

|  |            |        |                                                                                                                    |
|--|------------|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Świata | wam i jego pomazaniec jest dzisiaj świadkiem, że nic nie znaleźliście w mojej ręce”. Wtedy rzekli: ”On świadkiem”. |
|--|------------|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|